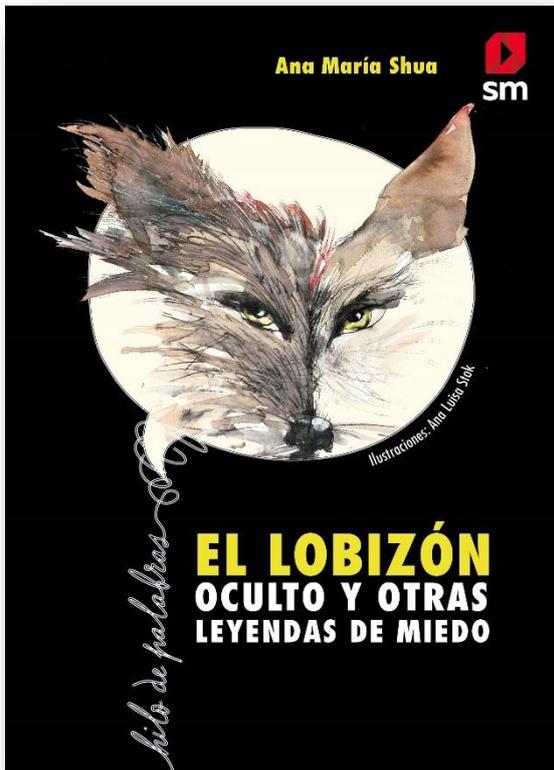




EL BARCO
DE VAPOR



Título: El lobizón oculto y otras
leyendas de miedo

Ana María Shua

Ilustraciones: Ana Luisa Stock

Ediciones SM, Buenos Aires, 2019, 64 páginas.

Serie Hilo de palabras, a partir de los 12 años.

Biografía de la autora

Ana María Shua nació en Buenos Aires en 1951. Es profesora de Letras y trabajó como publicista, periodista y guionista de cine. Es autora de muchos cuentos y novelas, algunas de las cuales fueron llevadas al cine. Obtuvo distinciones nacionales e internacionales, como el Premio Konex de Platino y el Premio Nacional de Literatura. También ganó la beca Guggenheim. Su obra ha sido traducida a un docena de idiomas.

La obra

¿Cómo nació el primer colibrí? ¿Cuál fue el primer otoño? ¿Qué peligros nos aguardan en lo profundo de la selva? Desde sus lejanos orígenes, las personas se hicieron estas y muchas otras preguntas. Y las respuestas viven y viajan desde entonces, cabalgando todos los vientos, listas para ser escuchadas por oídos atentos.

Sebastián Vargas, *Susurros que cuenta el viento*

Esta antología está integrada por tres leyendas y dos cuentos. Su autora, Ana María Shua, afirma: “Encontré algunas leyendas que ya venían con su historia puesta [...] y en esos casos no hizo falta inventar nada. En otros casos como el del Lobizón o el Cuero, no existe un relato que sostenga la leyenda, sino muchos ‘sucesidos’, es decir, gente que cuenta lo que le pasó con el bicho en cuestión. Ahí tuve más libertad y pude contar un cuento inventado por mí” (pág. 60). Entonces, ¿qué historias nos cuenta esta antología?

Así grita el kakuy narra el origen del canto lastimero de un ave de rapiña, que de día duerme y de noche llora y grita implorando a su hermano que no se vaya. Se trata de una leyenda quechua que revive una historia dolorosa en la que el amor se convierte en odio.

El bien peinado es una leyenda mapuche que narra cómo el maligno hombre culebra lleva al joven guerrero Loncopán y a su pueblo a la desgracia. Es una historia de engaño y venganza, de una catástrofe que marca el origen legendario del lago Lácar.

La leyenda guaraní **El salto del Guairá** cuenta la historia de un valiente canoero que, sabiéndose poseedor de la canoa más segura y veloz, acepta el desafío de un desconocido: jugar una carrera por las aguas del Alto Paraná. Pero cuando Guairá descubre que el desafiante es Añá, el Malo, es tarde. No logra vencer a la muerte y se convierte en parte de una hermosa cascada.

El lobizón oculto es un cuento que convoca al famoso lobizón, el hombre lobo sudamericano. Una historia de amor llena de inesperadas sorpresas ocultas, que no obstante la adversidad, logra concretarse.

El Cuero de la laguna es la historia de una inolvidable amistad entre dos niñas muy diferentes que viven una experiencia terrorífica. Un cuento que reelabora la leyenda mapuche del Cuero.

La leyenda es una narración que surge del asombro que provocan en una comunidad los animales, las plantas, los aspectos geográficos o los fenómenos de la naturaleza, entre otras cosas. Este tipo de relato de transmisión oral plantea una explicación maravillosa o sobrenatural acerca del origen de tales elementos. A diferencia de otros textos, que también ilustran el surgimiento de las cosas, la leyenda se sitúa en un tiempo histórico determinado y refiere a un lugar específico y reconocible para la comunidad que la generó. Llega hasta nuestros días gracias a recopilaciones escritas que fijan su contenido, y suele agruparse con otras del pueblo al que pertenece. En ella se pueden rastrear las costumbres, la lengua, la organización y las creencias de dicho pueblo.

Este tipo de textos narran hechos de carácter sobrenatural, es decir que no se pueden explicar por medio de la razón. En muchos ocurren metamorfosis: transformaciones de seres humanos en plantas, animales, montañas, ríos, vientos. En general, la metamorfosis se relaciona con una semejanza entre elementos naturales y características humanas; por ejemplo, el sonido del viento o el canto de un pájaro pueden parecerse a una voz humana que expresa dolor, arrepentimiento o nostalgia, como sucede en “Así grita el kakuy”.

La antología que nos ocupa reúne historias legendarias de mapuches, quechuas y guaraníes. En ellas, los elementos inquietantes surgen de las historias: venganzas que producen transformaciones asombrosas, dictados del maligno que se cuele en una vida pacífica, presencias terroríficas que rompen el equilibrio o la armonía en que se desarrolla la vida de los personajes o de las comunidades a las que pertenecen, producen en el lector un efecto de miedo y desconcierto. Y después de cerrar el libro, seguirá escuchando el eco del canto lastimero del kakuy, creará ver a Guairá que surgiendo de las aguas, se imaginará los sufrimientos del pueblo de Loncopán, temerá que en la próxima luna llena un lobizón se cruce en su camino o que un Cuero monstruoso lo espere en un espejo de agua.

Actividades sugeridas de lectura y escritura

- Antes de leer

1. Lean el título del libro, observen la ilustración de la tapa y lean los textos de la contratapa.
 - Conversen. ¿De qué se tratará este libro? ¿Es una novela o una antología?
 - En el título se menciona el tipo de texto que contiene la antología. ¿Cómo se podría definir?

- Busquen información para ampliar la definición.
- ¿Qué características tiene? ¿Qué diferencias establece con el mito?
- Lean el siguiente fragmento de la canción “Anahí” de Osvaldo Sosa Cordero.
 - Con un compañero transformen el texto poético en texto narrativo para contar la leyenda.

Anahí, las arpas dolientes hoy lloran arpegios que son para ti.
 Anahí, ¿recuerdan acaso tu inmensa bravura reina guaraní?
 Anahí, indiecita fea de la voz tan dulce como el aguaí.
 Anahí, Anahí,
 tu estirpe no ha muerto, perduran sus fueros en la flor rubí.
 Defendiendo altiva tu indómita tribu fuiste prisionera,
 condenada a muerte, ya estaba tu cuerpo envuelto en la hoguera,
 y en tanto las llamas lo estaban quemando
 en roja corola se fue transformando.
 La noche piadosa cubrió tu dolor y el alba asombrada
 miró tu martirio hecho ceibo en flor.

2. ¿Cuál es el significado de la palabras *lobizón*?

- Para saber más, busquen información online sobre la leyenda sudamericana del lobizón y la del hombre lobo europeo.
 - ¿En qué se diferencian?
 - Resuman entre todos las principales características del lobizón.

3. Relean el título de la antología y conversen.

- ¿Qué les sugiere la expresión *leyendas de miedo*? ¿Qué elementos de un relato producen ese efecto en el lector?
- Lean el siguiente texto.

El escritor Stephen King, en su artículo “Los diez ositos del miedo”, elabora una lista de miedos:

1. Miedo a la oscuridad.

2. Miedo a esas cosas gelatinosas.
3. Miedo a las deformidades físicas.
4. Miedo a las serpientes.
5. Miedo a las ratas.
6. Miedo a los lugares cerrados.
7. Miedo a los insectos (arañas, cucarachas).
8. Miedo a la muerte.
9. Miedo a los otros (paranoia).
10. Miedo por los otros.

En <http://www.stephenking.com.ar/revista/32/in32.html>

- ¿Experimentaron esos miedos? ¿Tienen otros miedos? Agréguelos a la lista?

.....

4. En pequeños grupos, lean el índice de la antología e imaginen a partir de los títulos qué elementos inquietantes, sobrenaturales o terroríficos producirán el efecto de miedo en el lector.

- Luego compartan con los demás esas anticipaciones.

- **Durante la lectura**

Sugerimos leer los textos que componen la antología en tres etapas:

Primera etapa	Segunda etapa	Tercera etapa
<i>Así grita el kakuy</i>	<i>El lobizón oculto</i>	<i>El Cuero en la laguna</i>
<i>El bien peinado</i>		
<i>El salto del Guairá</i>		

 **Lean las leyendas de la primera etapa:**

- *Así grita el kakuy*
- *El bien peinado*
- *El salto del Guairá*

1. Divídanse en tres grupos.

- Sorteen los textos entre los grupos.
- Cada grupo complete la ficha de lectura de la leyenda que le tocó.

<p>Título de la leyenda:</p> <p>Comunidad o pueblo originario al que pertenece:</p>
<p><i>Explica el origen de</i></p> <p><i>Elementos sobrenaturales que contiene:</i></p> <p>.....</p> <p><i>Metamorfosis o transformación:</i></p> <p>.....</p>

2. Elijan una leyenda que no les haya tocado en el sorteo anterior y resuman en el cuadro la secuencia narrativa.

Situación inicial	Complicación o desarrollo	Situación final o desenlace

3. Determinen los protagonistas y antagonistas u oponentes en cada leyenda.

Título de la leyenda	Protagonista/s	Oponente u antagonista
<i>El grito del kakuy</i>		
<i>El bien peinado</i>		
<i>El salto del Guairá</i>		

- Describan a los protagonistas e indiquen las similitudes y diferencias que se pueden establecer entre ellos.

- Señalen qué suerte corre cada uno de ellos frente al oponente.
 - ¿En qué caso la acción del personaje central arrastra a su pueblo a la desgracia?
4. Señalen qué hechos sobrenaturales se producen en los siguientes lugares o espacios.

RÍO PARANÁ - BOSQUE - CUEVA - LAGO

- Comenten el efecto que les produjo leer los detalles de lo que iba ocurriendo.
5. Señalen las causas y consecuencias de las siguientes situaciones:

- ❖ *Chun se había convertido en un hombre lleno de odio.*
- ❖ *El hombre culebra pidió que no lo mataran.*
- ❖ *Una ola gigante atrapó a Guairá y a su canoa.*

6. Lean la siguiente afirmación:

*A diferencia de otros textos, que también ilustran el surgimiento de las cosas, las leyendas se caracterizan por situarse en **un tiempo histórico determinado** y por referirse en un **lugar específico reconocible para la comunidad que la generó.***

- Subrayen en el texto de cada leyenda, las referencias a un lugar específico, por ejemplo, “a orillas del río Paraná”.
 - Investiguen para ubicar el ámbito geográfico en que habitaba el pueblo al que pertenece cada leyenda, sus costumbres y modo de vida.
 - ¿Qué referencias permiten identificar esos aspectos?
- Conversen. ¿Las leyendas leídas con qué tiempo histórico pueden ser asociadas?
 - ❖ Antes de la conquista y colonización española
 - ❖ Posteriores a la llegada de los conquistadores o invasores.

 **Lean la leyenda de la segunda etapa:**

- *El lobizón oculto* (pág. 23)

1. Conversen sobre los personajes de este cuento:

- ¿A qué personaje/s se refiere el título?
- Lean la lista de características atribuidas al legendario lobizón y señalen cuáles se mencionan en el cuento.

- ✓ *Es el séptimo hijo varón de una pareja.*
- ✓ *Se transforma de hombre en lobo los martes o viernes de luna llena.*
- ✓ *Sus ojos son rojos como el fuego.*
- ✓ *Se refugia en la oscuridad y vuelve a su forma humana durante el amanecer.*
- ✓ *Emite un sonido que mezcla rugidos con ladridos.*
- ✓ *Ataca animales, a veces a humanos, revuelve en las tumbas en busca de carroña.*
- ✓ *Su piel es amarillenta.*
- ✓ *Desprende un olor nauseabundo.*
- ✓ *Los perros aúllan para advertir la extraña presencia.*

2. Comenten entre todos:

- ¿Antonio es un lobizón?
- ¿En qué se diferencia del Vasco?
- ¿En qué casos Antonio sufrirá una metamorfosis?
- ¿Cómo se comportó Rosario frente a esta situación?

3. En pequeños grupos, elijan una de las siguientes historias y cuéntenla, oralmente o por escrito, desde el punto de vista del personaje (narrador en primera persona):

Historia de Rosario - Historia del Vasco - Historia de Antonio

4. Relean la página 32 y respondan: ¿Cómo imaginan qué fue la vida de Rosario y Antonio a partir de ese momento?

- Con un compañero/a, amplíen el final del cuento de manera que incluya lo que imaginaron.

 **Lean la leyenda de la tercera etapa:**

- *El Cuero de la laguna* (pág. 32)

1. Busquen información en biblioteca y online sobre la leyenda del cuero.
 - Conversen sobre lo que averiguaron y sus relaciones con el cuento.
 - ¿Qué elementos de leyenda aparecen recreados?
 - ¿Qué personajes se relacionan con ese hecho sobrenatural?

2. ¿Qué significa ser una *machi*? ¿Qué rol cumplía este personaje en la comunidad mapuche?
 - ¿Qué personaje del cuento cumple esta función? Descríbanlo con expresiones textuales.
 - ¿Cuál es su vestimenta cuando está en su casa?
 - ¿Por qué les parece que cambia su atuendo cuando llega a la laguna?

3. Subrayen en el texto las expresiones que marcan diferencias sociales, culturales y económicas entre “los chicos del pueblo y los de los ranchos”.
 - ¿Qué circunstancias de la vida de la narradora la hacen sentirse diferente de los demás?
 - Expliquen la siguiente cita textual:

“No tenía nada de bueno vivir en los ranchos, pero a mí me pasaba algo que me parecía todavía peor...” (pág. 42).
 - Conversen. ¿Cuál es la situación por la que surge la amistad entre la narradora y Marta?
 - Enumeren aquellas cosas de Marta que a la narradora le parecen admirables.

4. Con un compañero/a, elijan un formato textual para contar cómo vivía Marta la amistad con la chica del pueblo.
 - *Un diálogo con su abuela sobre el tema.*
 - *Un monólogo interior.*
 - *Un relato en primera persona.*

5. Subrayen en el texto las citas textuales que permiten determinar el momento de la vida de la narradora en la que vive la experiencia sobrenatural.

- Elaboren la secuencia cronológica de hechos de esa parte de la historia en que se reelabora la leyenda del Cuero.

- *Las chicas y Pepino chapotean en la laguna*

- ...

- **Después de leer**

1. En grupos, elijan la leyenda que más les gustó y compartan con los demás los motivos de la elección.

- Señalen los elementos inquietantes de cada leyenda. Relean para los demás esos pasajes.

2. Lean la siguiente afirmación:

La palabra metamorfosis indica la transformación de algo en otra cosa. Es decir la mutación que hace algo o alguien de un estado a otro.

- ¿En qué leyendas se producen mutaciones de ...

... **humano en pájaro**

... **humano en fenómeno de la naturaleza**

... **humano en animal feroz**

- Indiquen el título del cuento en el que no se producen mutaciones, pero sí hechos sobrenaturales.

3. Lean la sección Te cuento que (pág. 60).

- Comenten el contenido de esta antología a partir de las afirmaciones de la autora.
- Completen el siguiente cuadro con los títulos de los textos:

<i>Leyendas</i>	<i>Cuentos que establecen una relación intertextual con una leyenda</i>

--	--

4. En pequeños grupos, busquen en libros y online leyendas de los pueblos originarios.
 - Elijan las que más les gusten y elaboren un breve resumen de cada una.
 - Compartan con los demás el argumento de las leyendas elegidas.
 - A partir de ese argumento escriban una nueva versión (pueden agregar o quitar personajes, introducir nuevos elementos a nivel de la historia o del discurso).
 - Con las versiones de todos pueden armar una nueva antología.

Temas transversales

- La literatura de tradición oral.
- Las versiones.
- La leyenda y el cuento. Relaciones de intertextualidad.
- El legado cultural de los pueblos originarios.
- La metamorfosis.
- Los elementos sobrenaturales y maravillosos en la leyenda.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en Didáctica de la Lengua.